

# 第1单元 同声传译概论

## An Introduction to Simultaneous Interpreting

### 单元学习目标

1. 了解同声传译的概念、应用、工作原理等。
2. 了解同传译员应具备的素质并以此确立学习目标。
3. 进行长交传练习，巩固口译技巧。

# 1

### 第一部分 同声传译的概念、特征

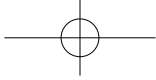
口译就其工作方式而言，一般可以分为两类：连续传译（consecutive interpreting，或称交替传译）和同声传译（simultaneous interpreting）。连续传译是指发言人说完一段话后，由口译员在现场立即翻译成目的语给听众的口译形式，发言与口译交替着进行。而同声传译则是指发言人在发言的同时，译员把发言的内容翻译给听众，发言与翻译几乎同时进行，不需要停顿。

在大多数情况下，同声传译是通过专门的同传设备进行的。译员坐在特制的同传厢（booth）中，通过耳机接收发言人的讲话内容，并使用麦克风把翻译的内容传播给听众。这样就能做到发言、翻译互不干扰。而同时，每位听众都会拿到一个无线接收设备，可以选择所需要的语言，通过耳机聆听翻译后的发言内容。

从交传和同传的概念上来比较，我们可以看出同传的几个特征：

1. 听与说几乎同步进行，这是同传与其他口译形式相比最明显的特征。当然，这种“同步”并不是绝对的同步，毕竟译员需要先听取源语信息后才能快速地反应，因此在源语信息和译入语信息传递之间存在一定的时间差。但由于发言和翻译可以持续进行，不需要间断，相对于交传，可以节省出几乎一半的时间。所以，这也是同传较之交传最大的优势所在。

2. 同传的翻译速度受到发言速度的直接影响。由于要保证口译与发言的同步进行，发言人的语速就成了制约译员语速的直接因素。发言人的语速还常常影响同传的质量。发言人语速过快，信息密集，将导致译员没有足够的时间接收并处理信息，往往会造成翻译信息的大量遗漏。而语速过慢则不



## 同声传译基础

利于译员短时间内接收和处理完整的信息，有可能导致译入语停顿过长，不流畅。

3. 译入语要求保持连贯且明白易懂。与交传相比，同传译入语的质量要求相对低一些。这是因为，在交传中，译员是先听后说，在听完一整段发言后可以对源语信息进行必要的调整，对没有把握的地方，还可以向发言人求证，因此译出来的信息相对更完整、准确，译文也更通顺流畅。而在同传中，译员是边听边说，没有时间对大段信息进行加工重组；同时，译员独自在厢中工作，遇到不确定的信息也不可能与发言人确认，因此，译入语无论在信息的完整度、准确度，还是译文的流畅程度上，都不可能与交传的要求相当。同传的译入语最基本的要求就是要保持连贯，不能有太多的停顿或前言不搭后语的情况，同时做到清楚明白即可。

值得注意的是，由于同声传译工作方式比较特殊，有别于人们日常的先听后说的习惯，因此，不少人把同传“神化”成了翻译的“九段”，并认为同传要比交替传译高级。事实上，它们并没有高低之分，两者对译员的素质都提出了很高的要求，只是工作方式有所不同，对译入语的质量有不同的衡量标准而已。同传的优点很明显，可以节省会议时间；同时，听众可以不间断地聆听译成目的语的发言，思路连贯。而在另一些场合，则交传的工作方式更为合适：在一些谈判或讨论的场合，发言人需要不断地接受新信息，并思考下一段的发言，因此，交传译员翻译时，刚好为他们的思考准备留出了一段宝贵的时间。

# 1

## 第二部分 同声传译的历史

口译到底有多长的历史，无从查考。据说是自从人类有了语言交往后，便有了口译。和口译比起来，同声传译的历史要短得多。同传首次正式公开的亮相是在1919年的“巴黎和会”上，会议部分尝试采用了翻译与发言同步进行的方式。不过，由于当时的设备比较简单，没有专门的同传厢和收发装置，发言人与译员都同时用各自的麦克风说话，对发言和翻译都产生了很大的干扰。在后来的“纽伦堡审判”（1945-1946）上，需要同时使用英、法、德、俄四种语言，如果要用传统的连续传译的方式，那会议流程将会变得相当复杂拖沓。因此，“大审判”大规模地采用了同传。会议还采用了一套由美国人发明的装置——临时的独立翻译室，译员在其中使用耳机听源语发言，同时用麦克风将译语传播出去，这样发言、翻译互不干扰——此装置不断发展，演变成了今日使用的同传厢。“纽伦堡审判”使人们意识到了同声传译的便利快捷，由于翻译无需占用会议时间，会程几乎缩短了一半。有意

思的是，纳粹战犯戈林责备同声传译缩短了他的生命。因为，如果要采用连续传译的形式，大审判还得再多审上几年。

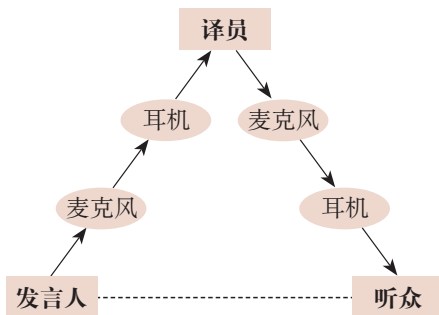
鉴于“纽伦堡大审判”中采用同声传译且十分成功，联合国也开始在其机构内试验。1947年开始正式使用同声传译；而到了1950年，讨论重大问题的安理会也开始使用同声传译，至此，同传在联合国的各个专门机构开始了大规模的应用。随着全球化趋势的不断深入发展，国际交流日益频繁，社会对同传的需求也不断增长。现如今，在联合国、欧盟等国际组织中，每天都有十几种语言通过同传的方式传递；而同传也被广泛地应用于各种商业会议、政府或民间团体的交流活动中。有人曾统计，现在世界上95%的国际会议都采用同声传译。

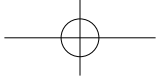
在口译发展史中，1953年是一个值得纪念的时刻。这一年，最早的一批同传译员在瑞士日内瓦成立了“国际会议口译工作者协会（L'Association Internationale des Interprètes de Conférence, AIIC）”。这个协会针对会员的专业水平、资格、语言能力、职业道德和准则等都作出了详细的规定，并同时针对译员待遇、工作时间、工作条件等方面提出了一系列要求，旨在保障译员的合法权益。AIIC的建立标志着口译职业化的开始。

我国首次使用同声传译是在1952年北京召开的亚洲地区和平会议上，但在恢复联合国合法地位前，使用非常有限。直到1979年，联合国与北京外国语学院（北京外国语大学）合作开办了联合国译员培训项目，开始了我国同声传译员的专业化训练，并先后为联合国培养了近两百名译员。改革开放后，由于沿海地区对外交流的需求日益增大，一些沿海地区外语院校相继开设专业的口译及同声传译课程。而今，全国各地很多高校增设了口译专业及同传课程，以适应市场对高质量口译员，特别是同声传译员的需求。

### 第三部分 同声传译的程序

同声传译的程序可以简单地用下面这个图来表示：





## 同声传译基础

如图所示，同声传译的工作流程基本如下：发言人的源语讲话通过麦克风传入译员的耳机中，译员在通过耳机接收信息的同时迅速处理信息，并以目的语通过麦克风传达给听众，而听众则需要通过同传接收耳机听取翻译的内容。虽然图上将同传分成了好几个步骤，但其实这些步骤几乎都在同时完成，同传译员的工作强度和压力可想而知。

从图上我们不难看出同传的质量受到以下几个方面的制约：

1. 发言人：源语信息的发出者，是翻译质量的“第一道关卡”。发言的内容，信息密度，专业程度，语速和流利程度，逻辑性和口音都会影响译员对源语信息的理解，进而对最终的译入语质量造成影响。

2. 设备：同传设备肩负着向译员传递源语信息，向听众传递译入语信息的双向“重任”，因此设备的好坏，调试是否到位，译员操作是否熟练是翻译质量能否得到保障的重要条件。质量合格且调试妥当的设备应当运行稳定，反应灵敏准确；麦克风和耳机都应该清晰无杂音。同时译员工作的同传厢也要设计合理，有较为舒适的空间、工作台、座椅等，还要通风良好，有足够的光线或安装有台灯。

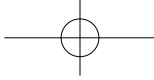
3. 译员：译员是翻译活动的完成者。如果说发言人、设备是影响翻译质量的“外因”，那么译员的素质则是“内因”。译员在工作中好像一台“多任务处理器”——听、想、记、译同步完成，同时还要应对各种突发状况，承受现场的压力等。因此，合格的译员一方面要有良好的专业素养、深厚的语言功底、熟练的翻译技巧、认真负责的工作态度；另一方，还要有过硬的心理素质，能承受强大的工作压力，沉着地处理突发状况。

# 1

## 第四部分 同声传译的应用

目前，同声传译已成为各种国际会议中普遍采用的口译方式，在联合国、欧盟等国际组织中同传也担负着绝大多数会议的翻译任务。随着各国信息文化传播和交流的日益深入，我们常常还能在电视新闻转播、邀请外宾参加的访谈节目中听到同传译员为观众译出的外语发言。例如，中央电视台在进行伊拉克战争报道和2016年奥运会申办转播时就采用了同传。同传几乎适用于包括正式演讲、双/多方谈判、问答交流等所有的会议形式和场合。而在实际的应用中，为了适应不同场合的不同需要，同传又可以分为以下几种方式：

1. 常规同传（无稿同传）：译员在翻译时没有拿到发言稿或幻灯片等，只是耳听现场发言，结合自己的译前准备，完成同传工作。这对译员的个人能力提出了极大的挑战。由于只了解大会主题、发言题目、发言人姓名头衔



## 第1单元 同声传译概论

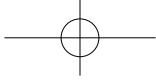
等有限的资料，译员要做大量的译前准备，熟悉会议、发言人的背景，了解相关主题，准备和熟悉大量专业词汇术语等。还常常要参考类似的会议资料或是以往接触过的有关会议的资料。准备工作量非常大。工作时，现场压力也相当大。由于没有任何发言资料，大多数时候也不熟悉发言人的说话方式，只能凭借自己的翻译技能，边听，边理解、处理，边翻译。

2. 视译：译员事先拿到了发言稿或者幻灯片演示文件，翻译时一边听发言，一边对照讲稿完成翻译。发言稿或演示文件又分为两种情况。一种是译员事先拿到发言稿原文，即源语材料，在译前准备时要熟悉材料，了解相关专业知识，查出特定的词汇、术语等，并在必要的地方作出调整标记，方便翻译。另一种情况是译员事先拿到的是发言稿的翻译稿。这种情况一般出现在一些特别重大的场合，如国家元首在联合国大会上的发言。由于会议场合非常严肃，发言的措辞非常标准、谨慎。发言稿及其译稿都是经过专业团队不断研究推敲而得出的，不宜再作改动。工作时，译员须谨慎地跟着发言人的速度，把译稿连贯地读出，不可超越发言人抢读，也不可因粗心而漏读、跳读。

3. 耳语同传：译员不是坐在同传厢中，而是坐在与会代表的身边，一边听发言，一边对身边的代表轻声地翻译。这种翻译方式原来只适合于个别语言不通的与会代表，但随着技术的进步，现在出现了一些耳语同传专用的小型信号收发装置，原来只能服务一两个人的耳语同传，如今也能为会场中的一些小型团队服务了。但总的来说，由于译员没有独立的工作空间，现场的噪音和人员干扰比较大，缺少设备或是设备没有同传厢中的完备精密，耳语同传的质量要求相对厢子里的同传稍低。有时译员常被要求“翻个大意”，让身边的代表明白“现场在发生什么事儿”就可以了。

4. 接力同传：在使用三种或三种以上语言的国际会议中广泛应用。以一场使用三种语言的会议为例，发言人用源语（A 语）发言后，同传厢①内译员以 B 语进行同传，而他同传的内容将传播到 B 语听众和同传厢②中，厢②里的译员根据 B 语的翻译再将信息译成 C 语并传送给 C 语听众。由于进行接力的 C 语译员无法直接听取源语 A 语的信息（听不懂 A 语，或 A 语非其本场工作语言），只能依赖于 B 语译员的翻译，因此，B 语译员任何的理解错误或翻译差错都将影响到 C 语的最终翻译。可见，接力同传不仅对每种语言的翻译提出严格的要求，也需要不同语种的译员相互配合。现在，由于具备了完善的技术支持，在联合国、欧盟等组织中，常可见到同时使用十几种语言的会议，一位代表的发言，有可能在译员那里“转了好几道手”才最终到达目标听众的耳机里。

# 1



## 第五部分 同声传译员的素质

### 1

同声传译是一项非常复杂的工作，对译员的个人素质要求很高，总结起来，有以下几个方面：

1. 扎实的语言功底和口头表达能力。同传总是和“外语”打交道，因此，大家通常理解同传译员的外语水平一定要非常高，听力敏锐、口语流利、词汇丰富。其实口译，尤其是同传，对母语水平也有很高的要求，包括对母语文字的理解力、表达力，对语域和语体的把握，以及对母语成语典故、诗词词赋的了解掌握等。国内很多口译学员专注于提高自己的外语水平，却忽略了中文，结果虽然外语听说都很流利，却在转换成中文的时候很困难，说出的中文不像中文，遣词造句也不甚得体。这样的人，外语水平再高，也成不了一名合格的译员。

2. 熟练的口译技巧。长期以来，人们对“口译”这个职业存在着误解，以为能说外语的人，或者外语专业的毕业生就能做口译。实际上，大量的事实证明口译是一项专业技能，必须经过专门的培训（当然也出现过极少数极具天赋的人，未经培训也成为了职业翻译）。而同声传译的工作方式有别于人们正常的听说方式，更需要经过专门的培训。通过培训，译员在记忆力、注意力、表达能力和心理素质等方面都能得到很大的提高，方能胜任同传这项特殊的工作。

3. 丰富的百科知识。多项研究表明口译员的背景知识储备与口译质量成正比。也就是说，口译员对口译任务所涉题材了解得越多，翻译起来越轻松，而口译的质量也越高。由于国际会议所涉主题多样，会上大多交流的是某一领域的最新发展，这就要求口译员要有丰富的百科知识，留心收集国内外重大新闻，并培养对知识的广泛兴趣，随时注意学习和储备。

4. 过硬的心理素质。同声传译是一项压力巨大的工作。同传译员往往是在精神极度紧张的状况下完成任务，还必须对自己的翻译质量负责。这就要求译员必须具备过硬的心理素质和超人的抗压能力，保证高质量完成任务并能从容应对会议现场的各种突发状况。例如，在一次某省政府的记者招待会上，现场的麦克风突然发生故障，同传厢中的译员无法通过耳机接收到发言。而此次招待会十分重大且是电视直播的，口译不能中断。译员急中生智，果断地打开厢子的门窗，摘下耳机，直接听取发言并继续口译，直到所有设备恢复正常。试想，如果译员心理素质不过硬，在遇到设备故障时可能就已经乱了阵脚，不知所措，更不用说能在极其紧张的状态下想办法保证翻译顺利进行了。

5. 合作精神和职业操守。正常情况下，一个同声传译任务是由2到3人的小组共同完成的。由于压力极大，每位译员翻译20分钟左右，注意力就

开始下降，需要休息一下，由另一位译员轮换顶替。而轮休的译员除了及时放松调整外，还要协助同伴记笔记、找资料、协助检查当值译员的输出频道是否正确，或是在发生设备故障的情况下，立即求助，甚至还包括帮同伴递水等小事。这些小事杂事虽然微不足道，但却是口译得以顺利进行的重要保障。如果小组的译员各自为政，不能及时发现同伴的需求，那么整个过程可能频繁出现差错和状况。从 AIIC 成立之时起，就为译员立下了一系列的职业道德准则，如对客户给予的资料和会议内容严格保密，口译过程中保持中立，保证口译质量，信守合约，不接受不能胜任的口译任务，不因后来的任务报酬高、条件好而推掉先前已经接受的任务等。译员遵守职业道德不仅是保障客户的利益，也是保护自己的事业，一个违反职业道德的译员最终只能被市场淘汰。